> Зверніть увагу: у деяких місцях відкриття, збереження чи пересилання цих матеріалів може бути пов’язане з ризиком, і сайт не може гарантувати ні вашу безпеку, ні те, що він завжди відкриватиметься. Вирішуйте самі.

Відкритий лист до Сі Цзіньпіна – Сюе Цзянь (стислий виклад у цитатах, українською)

Наведені нижче речення процитовано з відкритого листа китайського підприємця Сюе Цзяня до пана Сі Цзіньпіна й перекладено безпосередньо з китайського оригіналу (незалежний переклад, версія 1.0, 28 листопада 2026 року; його виконав не автор і не акаунт, який першим оприлюднив лист). Нічого не додано: жодних приміток перекладача, пояснень чи коментарів. Число в дужках після кожного речення — номер абзацу, відлічений від початку листа (з урахуванням звертання та підзаголовків), який збігається з номером рядка в китайському оригіналі; повний текст доступний в оригіналі та в інших мовних версіях. Суми в юанях наведено як в оригіналі, а далі в дужках — сума в національній валюті, потім у доларах США. Обмінні курси: офіційні курси Національного банку України (НБУ) на 27 листопада 2026 року: 1 USD = 45,1064 UAH; 1 CNY = 6,771 UAH (отже, 1 CNY = 0,1501 USD). Джерела: https://x.com/whyyoutouzhele/status/2125926580216033348 · підтвердження автора: https://x.com/xueJianXwia/status/2125935564176388472

Два покоління, дві різні долі

«Мене звати Сюе Цзянь (薛健), я народився двадцятого дня дванадцятого місяця 1989 року за місячним календарем, 16 січня 1990 року за григоріанським календарем, у звичайній родині в невеликому містечку на півночі провінції Цзянсу, нині я голова ради директорів Цзянсуської групи „Веньфен“ (江苏文峰集团), а також фактичний контролер компанії „Веньфен“ (文峰股份), акції якої котируються на ринку акцій категорії А.» (¶4)

«У 2018 році серед моїх друзів почали один за одним траплятися випадки взяття під варту в порядку „лючжі“.» (¶28)

«Усіх їх тримали поодинці в одній кімнаті по кілька місяців, а то й довше, щодня змушували вісім годин сидіти на табуреті, не рухаючись, і погрожували, що, якщо вони не співпрацюватимуть, розберуться з їхніми родинами; іноді місяць, а то й кілька місяців ніхто не казав їм жодного слова; почали з’являтися несправедливі, сфабриковані та помилкові справи.» (¶28)

«Я не знаю, якого страху Ви зазнали тоді, але я у 2018 році глибоко відчув, наскільки крихкою є доля людини перед лицем величезної політичної влади.» (¶30)

«Ви не можете вимагати від нас жити так, як жили в минулому ви, і тим паче не можете вимагати, щоб уся країна знову повернулася в часи до 1978 року.» (¶33)

Від надії до розчарування

«Коли я почув, що Жень Чжицяну (任志强) винесли суворий вирок — вісімнадцять років, а його синові теж суворий вирок — дев’ять років, я був зломлений.» (¶79)

«Наскільки мені відомо, слідча група колись обіцяла, що, якщо він визнає провину, його сина відпустять, — уряд має дотримуватися свого слова.» (¶79)

«Тоді чого ж варті ми — приватні підприємці простого походження, без жодних зв’язків?» (¶81)

«У ту мить я зрозумів, чому в 1959–1962 роках стільки людей помирали з голоду, але не залишали своїх домівок, — бо вони не могли піти.» (¶88)

«У квітні я остаточно вирішив покинути Китай.» (¶92)

Що спіткало мене, і скрутне становище групи «Веньфен»

«Я закликав уряд повернутися до основної державної політики реформ і відкритості та й далі просувати реформу політичної системи.» (¶103)

«Першого разу продаж 5 % акцій котируваної компанії, попри вже підписану з покупцем угоду, наштовхнувся на перешкоди з боку Цзянсуського управління Комісії з регулювання цінних паперів і був вимушено припинений.» (¶128)

«Ринкова капіталізація котируваної компанії знизилася з приблизно 5 млрд юанів [близько 34 млрд гривень (близько 750 млн доларів США)] до нинішніх менш ніж 2 млрд юанів [менш ніж 14 млрд гривень (менш ніж 300 млн доларів США)].» (¶144)

«Я не можу зрозуміти, навіщо такими адміністративними методами крок за кроком штовхати підприємство з активами в 10 млрд юанів [близько 68 млрд гривень (близько 1,5 млрд доларів США)], яке забезпечує роботою майже десять тисяч людей, до краху та ліквідації через банкрутство.» (¶146)

«Навіть якщо відповідним органам потрібно розібратися зі мною особисто, вони не повинні шкодити всьому підприємству, шкодити звичайним працівникам — вони невинні.» (¶151)

«Я сподіваюся, що Ви зможете вимагати від відповідних органів або місцевого уряду згідно із законом і належним чином урегулювати справу групи „Веньфен“.» (¶152)

«Але я не можу прийняти того, що відповідні органи адміністративними методами доводять підприємство до краху, доводять його до стану, коли борги перевищують вартість активів і тягнуть за собою інших.» (¶154)

Прошу, дозвольте Жень Чжицяну отримати належне лікування

«Я також знову прошу Вас дозволити Жень Чжицяну звільнення для лікування поза в’язницею.» (¶156)

«Стан його здоров’я дуже нестабільний: то кращає, то гіршає.» (¶157)

«Пане Сі Цзіньпіне, у Вас теж є донька.» (¶158)

«Ціна, яку він за це заплатив, уже й так досить велика.» (¶161)

«Я знову щиро благаю Вас дати йому можливість звільнення для лікування поза в’язницею, щоб він міг лікуватися і возз’єднатися з родиною.» (¶163)

Ризики, з якими стикається економіка Китаю

«Тепер про внутрішнє становище: ціни на нерухомість по всій країні впали приблизно на 50 % порівняно з піковим періодом, а загальна вартість скоротилася приблизно на 200 трлн юанів [близько 1,4 квадрильйона гривень (близько 30 трлн доларів США)].» (¶176)

«У першому кварталі цього року офіційно оприлюднена чисельність людей у гнучкій зайнятості вже сягнула 320 млн осіб.» (¶180)

«Якщо дивитися лише на офіційно оприлюднений рівень міського безробіття за даними обстежень, то він аж ніяк не може відобразити реальний стан зайнятості в Китаї.» (¶181)

«Центральний бюджет і місцеві бюджети всіх 31 адміністративної одиниці провінційного рівня мають дефіцит, а якщо врахувати всі різноманітні приховані борги на місцях, реальне становище набагато серйозніше, ніж показують оприлюднені звіти.» (¶188)

«Я знову звертаюся до Вас: будь ласка, нехай уряди всіх рівнів припинять брати під варту в порядку „лючжі“ та заарештовувати приватних підприємців; приватні підприємства — це баласт, що забезпечує стабільність зайнятості в суспільстві, а також позитивна сила мирної трансформації суспільства.» (¶196)

«Я пропоную Вам скликати кількох людей, які справді розуміються на економіці, державних фінансах і фінансовій сфері, та провести серйозну нараду.» (¶202)

Пропозиція щодо мирної трансформації

«Я пропоную, щоб під Вашим керівництвом і з уповноваження Центрального комітету було створено Державний комітет з надзвичайного стану для просування мирної трансформації.» (¶207)

«Насамперед якомога повніше оприлюднити для суспільства справжні фінансові рахунки держави, місцеві борги, заборгованість державних підприємств, ризики фінансових установ, а також економічний тиск, з яким нині стикається держава.» (¶208)

«Потім цей комітет у чітко визначений строк просуне розроблення нової конституції та поверне владу народові.» (¶210)

«Цей комітет може встановити перехідний період тривалістю 1–2 роки.» (¶211)

«Протягом перехідного періоду Вам потрібно буде відмовитися від головних керівних посад у партії та державі й передати партійну та державну владу Державному комітету з надзвичайного стану.» (¶211)

«Але з огляду на Вашу особисту безпеку Ви можете протягом перехідного періоду й далі обіймати посаду голови Центральної військової ради, і строк цих повноважень збігатиметься зі строком повноважень Державного комітету з надзвичайного стану.» (¶212)

«Нова конституція повинна по-справжньому гарантувати право приватної власності, утвердити верховенство права, гарантувати громадянські свободи, скасувати заборону на створення партій і повернути державну владу в руки народу.» (¶214)

«З огляду на те, що Ви та очолюваний Вами Центральний комітет добровільно повернете владу народові, добровільно передасте владу новому конституційному ладу й тим самим сприятимете мирній трансформації країни, передбачити для Вас, Вашої родини та членів Центрального комітету чіткі гарантії безпеки.» (¶217)

«Через положення про спеціальну амністію можна більше не притягати до юридичної відповідальності за те, що відбувалося в період перебування на посадах.» (¶218)

«Водночас нова конституція та перехідні заходи також мають обов’язково гарантувати законні права на зайнятість нинішніх понад семи мільйонів державних службовців.» (¶220)

«Навіть якщо Ви готові вже зараз, я вважаю, що шанси на успіх цього плану стають дедалі меншими, зараз лишилося тільки 30 %, а часове вікно дуже вузьке.» (¶241)

«Я не хочу, щоб наше наступне покоління знову пережило той страх, який пережило наше покоління.» (¶264)

Про цю копію

Офіційний сайт: https://tokyoloveletter.org/uk/ (mirrors: https://tokyoloveletter.org/mirrors.txt)

Відкритий ключ minisign: `RWRb/9TOMzi881t4y2twkU/rZOffWtkNNFlLybNBw8/5GGvIqeMwe7q0`

Як перевірити, що це справжній сайт: https://tokyoloveletter.org/uk/verify/

Зверніть увагу: у деяких місцях відкриття, збереження чи пересилання цих матеріалів може бути пов’язане з ризиком, і сайт не може гарантувати ні вашу безпеку, ні те, що він завжди відкриватиметься. Вирішуйте самі.

Сайт не приймає пожертв. Будь-який збір коштів від його імені — підробка.

Tokyo Love Letter · tokyoloveletter.org